Porównanie tłumaczeń Hioba 38:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przepasz jak mężczyzna swe biodra,\* będę cię pytał, a ty Mnie pouczysz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przepasz jak mężczyzna swe biodra! Będę cię pytał, a ty Mnie pouczysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przepasz teraz swe biodra jak mężczyzna, będę cię pytał, a ty mi odpowiadaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przepasz teraz jako mąż biodra swoje, a będę cię pytał, a ty mi daj sprawę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przepasz jako mąż biodra twoje: będę cię pytał, a odpowiadaj mi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepasz biodra jak mocarz! Będę cię pytał - pouczysz Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przepasz jako mąż swoje biodra, będę cię pytał, a ty mnie pouczysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przepasz biodra jak mężczyzna, będę cię pytał, a ty Mi wyjaśnisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przepasz biodra jak mężczyzna, będę cię pytał, a ty Mnie pouczysz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uzbrój więc jak mocarz swe biodra, Ja będę cię pytał, a ty mnie objaśnisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підпережи як муж твої бедра, Я ж тебе запитаю, а ти Мені відповіси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako mąż przepasz swe biodra, a Ja się ciebie zapytam, abyś Mi zdał sprawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę, przepasz swe lędźwie jak krzepki mężczyzna i pozwól, że będę cię pytał, a ty mnie poucz. |

1. 1) Przepasz jak mężczyzna swe biodra, נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיָך אֱזָר־ : idiom oznaczający przygotowanie się do trudnego zadania, walki, pracy, wędrówki, zob. <x>300 1:17</x>; <x>290 5:27</x>; <x>110 18:46</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 40:2</x> [↑](#footnote-ref-3)